

# NARITA Handbook for Daily Life

成田暮らしの便利帳

# NARITA Handbook for Daily Life

成田暮らしの便利帳

|      |   |
|------|---|
| 発行   | 成田市                                       |
| 編集   | 企画政策部広報課                                  |
| 住所   | 成田市花崎町760 番地<br>〒286-8585 電話 0476-22-1111 |
| 発行日  | 平成20年3月                                   |
| 登録番号 | 成広 07-065                                 |

|                   |   |
|-------------------|---|
| Publisher         | Narita City   |
| Editor            | Public Relations Division / Policy Planning Department                              |
| Address           | 760 Hanazakicho, Narita City, Chiba<br>Zip 286-8585 Phone 0476-22-1111 (Key Number) |
| Published Date    | March, 2008   |
| Registered Number | 07-065  |

English

Español

Português





目次

第 1 章 出入国管理と外国人登録.....4

在留資格.....4  
外国人登録.....4

第 2 章 緊急のとき、困ったとき.....6

犯罪や事故で警察を呼ぶときは 110 番.....6  
火事で消防車、けがで救急車を呼ぶときは 119 番.....6  
地震に備えよう.....6  
相談窓口.....8

第 3 章 生活のきまり.....10

印鑑登録と印鑑登録証明書.....10  
保証人制度.....10  
家を借りる.....10  
ごみの出し方.....12  
電話、電気、ガス、水道、下水.....14  
公共料金の支払い.....14  
交通.....16  
郵便局と銀行.....16  
税金.....18  
引っ越し.....20

第 4 章 結婚、出生などの届け出.....22

婚姻届.....22  
離婚届.....22  
妊娠届.....22  
出生届と子どもの外国人登録.....22  
死亡届.....22

第 5 章 医療と育児、教育.....24

健康保険制度.....24  
国民健康保険制度.....24  
市民の健康.....28  
休日と夜間に病気になったら.....28  
保育園と幼稚園.....28  
小中学校への就学.....28  
医院・病院.....30  
歯科医院.....36

第 6 章 余暇を楽しむ.....40

日本語教室で学ぶ.....40  
日本の文化を体験.....40  
図書館と公民館.....40  
体育施設と文化会館.....42  
日本の祝日.....44  
観光スポットで遊ぶ.....46  
市内のイベント.....50

第 7 章 成田市の国際交流.....54

成田市国際交流協会.....54  
友好都市.....54

第 8 章 公共施設のテレフォンガイド.....56

Table of Contents

Chapter 1  
Immigration Control and Registration for Non-Japanese Citizens..4

Resident status.....4  
Non-Japanese registration.....4

Chapter 2  
In Case of Emergency or Crisis.....6

Dial 110 when calling the police in case of crime or accident.....6  
Dial 119 when calling for a fire engine in case of fire or an ambulance in case of injury.....6  
Preparations for earthquakes.....6  
Counseling services.....8

Chapter 3  
Procedures for Life in Japan.....10

Registration of personal seals and certificate of seal impression.....10  
The Guarantor system.....10  
Renting a dwelling.....10  
Refuse disposal.....12  
Telephone, electricity, gas, water and sewage.....14  
Payment of public utility charges.....14  
Transportation.....16  
Post offices and banks.....16  
Liability to pay Taxes.....18  
Moving house.....20

Chapter 4  
Reporting Marriages and Births.....22

Reporting a marriage.....22  
Reporting a divorce.....22  
Reporting a Pregnancy.....22  
Reporting a birth and obtaining a non-Japanese registration certificate for your child.....22  
Notice of a death.....22

Chapter 5  
Medical Treatment, Children Care and Education.....24

Health insurance system in Japan.....24  
National health insurance system.....24  
Health care for citizens.....28  
When you get sick at night or on holidays.....28  
Nursery schools and kindergartens.....28  
Entry to elementary or junior high school.....28  
Clinics and hospitals.....30  
Dentists.....36

Chapter 6  
Enjoy your Leisure Time.....40

Learning Japanese language.....40  
Experience Japanese culture.....40  
Libraries and community centers.....40  
Sports facilities and cultural facilities.....42  
National holidays in Japan.....44  
Recreation at tourist attractions.....46  
Events in Narita City.....50

Chapter 7  
International Exchange in Narita City.....54

Narita International Friendship Society.....54  
Sister cities.....54

Chapter 8  
Telephone guide of public facilities.....56

Índice.

Capítulo primero:  
El control de inmigración y registro de extranjeros.....5

Requisitos para la residencia.....5  
Registro de extranjeros.....5

Capítulo segundo:  
Emergencias y crisis.....7

Marque el número 110 para llamar a la Policía en casos de delito o accidente.....7  
Marque el número 119 para Emergencias de Bomberos o Servicio de Ambulancias en casos de incendio o enfermedad súbita.....7  
Precauciones en caso de terremoto.....7  
Servicio de consultas.....9

Capítulo tercero:  
Reglas de urbanidad en Japón.....11

Registro del sello personal y obtención de certificado del sello.....11  
La figura del fiador o avalista.....11  
Alquiler de vivienda.....11  
Régimen de retirada de basura y desperdicios.....13  
Teléfono, electricidad, gas, agua y aguas residuales.....15  
Tarifas de servicios públicos.....15  
Transporte.....17  
Oficinas de Correos y oficinas bancarias.....17  
Obligación del pago de impuestos.....19  
Mudanzas y traslados.....21

Capítulo cuarto:  
Anotaciones de matrimonio, nacimientos y otros.....23

Anotación de matrimonio.....23  
Anotación en caso de divorcio.....23  
Aviso de embarazo.....23  
Anotación de nacimiento y registro de hijos de extranjeros.....23  
Anotación de fallecimiento.....23

Capítulo quinto:  
Asistencia médica, crianza infantil y educación.....25

El seguro médico en Japón.....25  
Sistema de seguro médico nacional.....25  
Centros de Salud.....29  
Urgencias médicas nocturnas y en días festivos.....29  
Jardín infantil y guardería.....29  
Admisión en escuela elemental y enseñanza media.....29  
Clínicas y hospitales.....31  
Dentistas.....37

Capítulo sexto:  
Disfrute del tiempo libre.....41

Aprendizaje del idioma japonés.....41  
Conocer la cultura japonesa.....41  
Bibliotecas y Centros Comunitarios.....41  
Facilidades para el deporte y la cultura.....43  
Los días festivos.....45  
Disfrutando de las atracciones turísticas.....47  
Calendario de celebraciones y espectáculos en Narita.....51

Capítulo séptimo:  
Disfrutando del intercambio internacina.....55

Asociación de amistad int Calendario de celebraciones y espectáculos en Narita ernacional de Narita.....55  
Ciudades hermanadas.....55

Capítulo ocho:  
Listado de Teléfonos de servicios públicos.....57

Índice verso da capa

Capítulo 1  
Controle de Imigração e registro de estrangeiro.....5

Visto de permanência.....5  
Registro de Estrangeiro.....5

Capítulo 2  
Em casos de emergências ou problemas.....7

Para chamar a polícia em casos de crimes ou acidentes, disque 110.....7  
Para chamar o corpo de bombeiros em casos de incêndios, ou a ambulância em casos de ferimentos, disque 119.....7  
Vamos nos preparar para terremotos.....7  
Balcões de consulta.....9

Capítulo 3  
Regras do cotidiano.....11

Registro de Carimbo e Certificado do Registro de Carimbo.....11  
Sistema de fiador.....11  
Alugar uma casa.....11  
Como jogar o lixo.....13  
Telefone, luz, gás, água e esgoto.....15  
Pagamento das taxas de serviços públicos.....15  
Transportes.....17  
Correios e bancos.....17  
Impostos.....19  
Mudanças.....21

Capítulo 4  
Registros de casamento, nascimento, e outros.....23

Registro de casamento.....23  
Registro de divórcio.....23  
Registro de gravidez.....23  
Registro de nascimento e registro de estrangeiro da criança.....23  
Registro de óbito.....23

Capítulo 5  
Medicina e criação infantil, e educação.....25

Sistema de Seguro de Saúde.....25  
Sistema de Seguro de Saúde Nacional.....25  
Saúde dos cidadãos.....29  
Se adoecer durante os feriados ou à noite.....29  
Escolas maternas e Jardins de infância.....29  
Ingresso nas escolas de ensino fundamental e básico.....29  
Clínicas e hospitais.....31  
Clínicas dentárias.....37

Capítulo 6  
Aproveitando as horas de lazer.....41

Estudar nas aulas de língua japonesa.....41  
Vivenciar a cultura japonesa.....41  
Bibliotecas e centros públicos.....41  
Estabelecimentos esportivos e centros culturais.....43  
Feriados do Japão.....45  
Passear pelos pontos turísticos.....47  
Eventos da cidade.....51

Capítulo 7  
Intercâmbio internacional da Cidade de Narita.....55

Associação de Intercâmbio Internacional de Narita.....55  
Cidades irmãs da cidade.....55

Capítulo 8  
Guia telefônico das repartições públicas.....57